Hondarribia

CIUDAD AMURALLADA

Hondarribia es, actualmente, la única ciudad de Gipuzkoa que conserva sus murallas renacentistas. La zona fue ya habilitada en el Paleolítico. Los romanos exportaron por sus aguas mineral extraído en las cercanas minas.

Dada su situación estratégica comenzó a ser fortificada en la Alta Edad Media, primero por los reyes de Navarra y después por los de Castilla. Fue en el Renacimiento cuando el recinto amurallado adquirió su estructura actual con fuertes murallas, baluartes, puentes levadizos y fosos.

Sus habitantes y sus muros soportaron a lo largo de la historia más de nueve sitios o cercos.

El peor asedio, del que salió victoriosa, lo sufrió en 1638. Este hecho se conmemora todos los años el día 8 de septiembre celebrándose un Alarde de armas en procesión hasta el Santuario de Guadalupe, cuya Virgen es patrona de Hondarribia.

Sus murallas encierran el casco antiguo emplazado en el alto de una colina. Ya en el espacio intramuros nos sorprende el trazado en cuadrícula de sus calles empedradas y jalonadas por bellos edificios con balcones de hierro forjado y amplios y labrados aleros de gran belleza arquitectónica.

Esta ciudad, que durante siglos fue llamada Fuenterrabía, recuperó hace unos años su primitivo nombre: HONDARRIBIA que significa "vado de arena".

Según han transcurrido los siglos, Hondarribia ha merecido diversos títulos honoríficos por los valores de los que sus habitantes hicieron gala.

1203 Se le concede la "Carta Puebla" y el título de "Villa".
1598 Ya ostentaba los títulos de Muy Noble y Leal.
1639 Muy Noble, Muy Leal, Muy Valerosa "Ciudad".
1799 Muy Siempre Fiel.
1901 Se reconece al Ayuntamiento de la Ciudad el tratamiento de "Excelencia".
1963 El casco histórico es declarado Conjunto Monumental.

Hondarribia XVIII. Mendean. Maketa: L.Sarasola
Hondarribia en el siglo XVIII. Maqueta: L. Sarasola

Hondarribia itsasertzeko hiria, Bilbo, Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastian -23 kilometro- Biarritz eta Iruñearen artean kokatuta dago. Jaizkibel mendiaren (543 m.) babespean eta kantauri itsasoak eta Txingudi Badiak - Bidasoa Ibaia itsasoratzean sortzen denak - bustitzen dute.

Hondarribia, ciudad costera, está situada entre Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastián, -a 23 kilómetros-, Biarritz e Iruña. Se encuentra protegida por el monte Jaizkibel (543m.) y bañada por el mar Cantábrico y la Bahía de Txingudi, que forma la desembocadura del río Bidasoa.

Argazkiak / Fotografías: F. Porto

Informazioa:
Turismo Bulegoa
Arma plaza, 9
Tel: 943 64 36 77
www.bidasoaturismo.com

Información:
Oficina de Turismo
Arma plaza, 9
Tel: 943 64 36 77
www.bidasoaturismo.com

Hondarribia beti zure zain!
¡Hondarribia te espera!

HONDARRIBIKO UDALA

ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA HISTORIA DE HONDARRIBIA "A.H.H."
HONDARRIBIKO HISTORIAREN LAGUNEN ELKARTEA "H.H.L."

Red de Ciudades y Villas Medievales

Bidasoa activa
Bidasoa bizirik

HONDARRIBIA

Hondarribia

HIRI HARRESITUA • CIUDAD AMURALLADA

Hondarribia

HIRI HARRESITUA

Hondarribia da, gaur egun, Errenazimentuko harresiak dituen Gipuzkoako hiri bakarra. Paleolitiko garaitik bizi da jendea alderdi honetan. Erromatarrek bertako uretan barrena garraiatzen zituzten inguruko meategietako mineralak.

Bere kokagune bereziagatik Erdi Aroan hasi ziren gotorleku bihurtzen, Nafarroako erregeek lehendabizi eta Gaztelakoek gero. Errenazimendu garaian osatu zen gaur egun duen egitura, harresi sendoak, baluarteak, zubi altxagarriak eta hobiak.

Bertako biztanleek eta hormek, historian zehar jasan behar izan dituzten bederatzi setio baino gehiago.

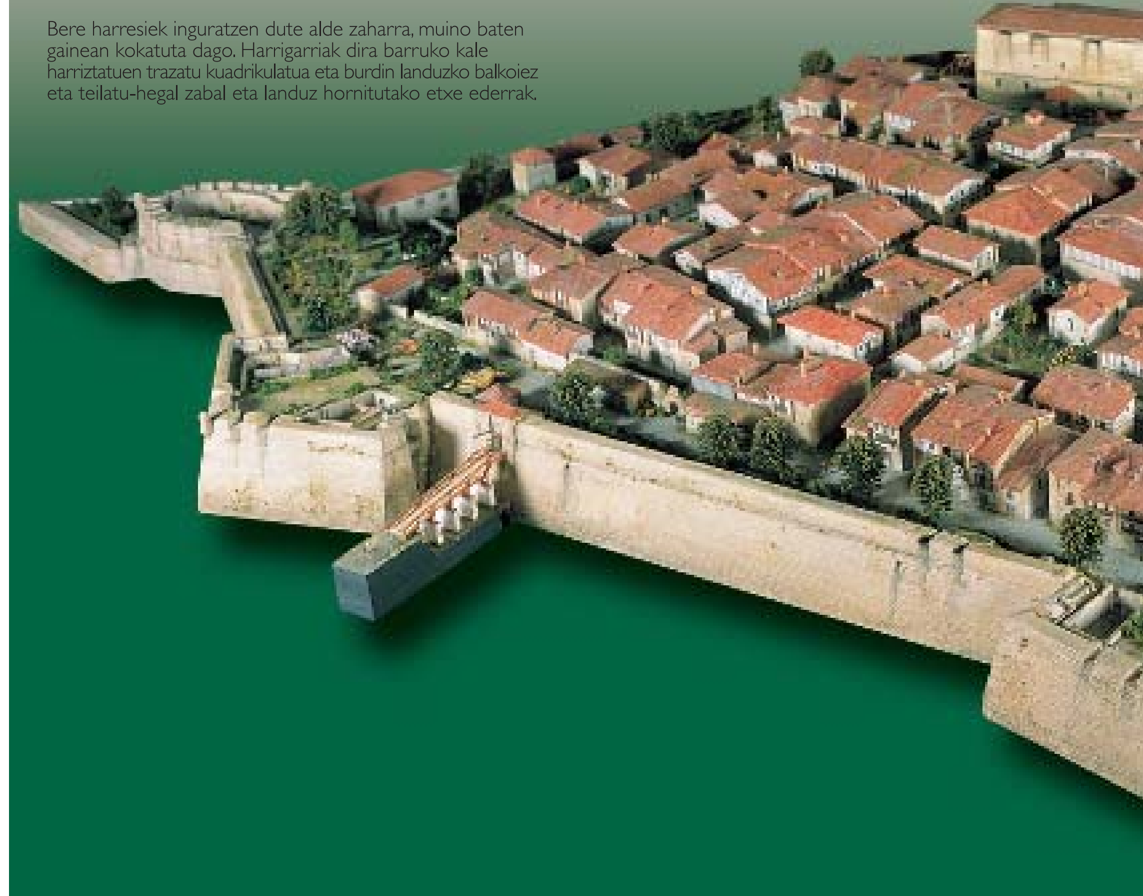
Gogorrena 1638koa izan zen eta garaile atera ziren. Gertakari hau da irailaren 8an ospatzen dena armen Alardearekin, Hondarribiko Zaindari den Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegira prozesioa eginez.

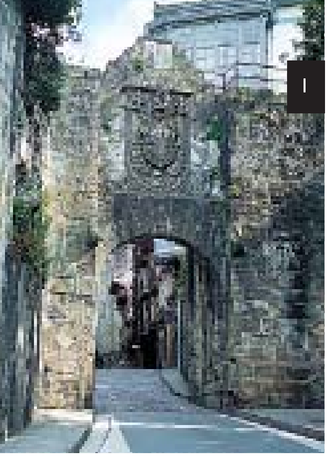
Bere harresiek inguratzen dute alde zaharra, muino baten gainean kokatuta dago. Harrigarriak dira barruko kale harriztatuen trazatu kuadrikulatua eta burdin landuzko balkoiez eta teilatu-hegal zabal eta landuz hornitutako etxe ederrak.

Hiri honi azken mendeetan Fuenterrabia deitu izan zaio, baina duela urte batzuk berreskuratu zuen bere jatorrizko izena HONDARRIBIA "hondar-ibia" esan nahi baitu.

Mendeetan zehar hainbat ohorezko titulu eman zaizkio Hondarribiari, bere biztanleek erakutsi duten adoreagatik.

1203 "Hiri-gutuna"rekin eta "Hiribildu" tituloak eman zitzaizkion.
1598 Oso Prestu eta Oso Leialaren tituluen jabe zen.
1639 Oso prestu, Oso Leial eta Oso Adoretsua zen "Hiria".
1799 Beti Oso Zintzoa.
1901 Hiriko Udalari Txit Gorenaren trataera eman zitzaion.
1963 Urtean Monumentu Multzo izendatu zen hirigune historikoa.





1

1. SANTA MARIA ATEA. Hiriak zituen bi sarrera nagusietako bat. Zenbait elementuz osatuta zegoen, zubi altxagarria, zainketarako lekuak eta kapera bat ere bazuen. Orain arku xume bat besterik ez da geratzen eta bere barruko aldean daude oraindik garai bateko ateorpoak. Arkuaren goiko aldean Hiriko armarria dago, 1694. urtekoa. Ezkerreko aldean Santa Maria Kuboa, XVI. mendekoa.

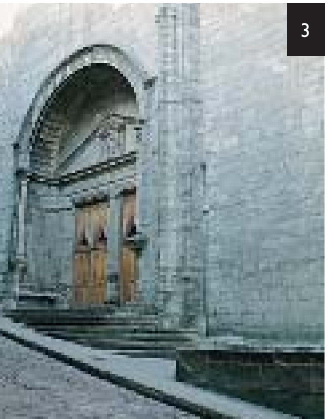
1. PUERTA DE SANTA MARÍA. Una de las dos entradas principales que tenía la Ciudad. Esta se componía de diversos elementos, como puente levadizo, cuerpos de guardia y hasta capilla. Sólo queda este sencillo arco que en su parte interna aún conserva los goznes de la puerta. Sobre el arco, destaca el escudo de la Ciudad, del año 1694. A la izquierda, el Cubo de Santa María, del siglo XVI.

2

2. KALE NAGUSIA, hemengo etxeen teilatu-hegalak ikusgarriak dira, batzuk bikoitzak eta besteak lerro bakarrekoak, beren harburu landuekin, burdin landuzko balkoi eta armarriekin.
Ikus itzazue 26, 24 eta 22 zenbakiak dituzten etxeak. 20 zenbakia duen **Udaletxea** (1735. urtea) barroko estilokoa; **Casadevante Etxea** (5 zenbakia) bertan negoziatu zen 1638ko Setioko suetena, **Zuloaga Etxea** (8 zenbakia) Torre Alta Kondearen etxea, gaur egun artxibo Historikoa eta Udal Liburutegia daudena, Iriarte Etxea (Denda kaleko 2 zenbakitik sarrera) benetan deigarria da bere fatxaden egitura, egurrezko modiloiak eta habeak. Ladron de Guevara Etxea (2 zenbakia) bere fatxada adreilu beiraztatuz egina da, bera bakarra da horrelakoa.

2. CALLE MAYOR donde sobresalen los aleros de sus casas, unos dobles y otros sencillos, con los canecillos tallados, balcones de hierro forjado y escudos. Obsérvense las casas nº26, 24 y 22. **Casa Consistorial** nº20 de estilo barroco (1735); la **Casa de Casadevante** (nº5) donde se negociaron los términos de la tregua del Sitio de 1638; la **Casa Zuloaga** (nº8) solar del conde de Torre-Alta, donde se ubican el Archivo Histórico y la Biblioteca Municipal; Casa Iriarte (entrada por la calle Tiendas nº2) llamativa por el entramado de sus fachadas, los modillones en madera y sus vigas. La Casa Ladrón de Guevara (nº2) cuya fachada es de ladrillo azul vitrificado, única en su estilo.

2



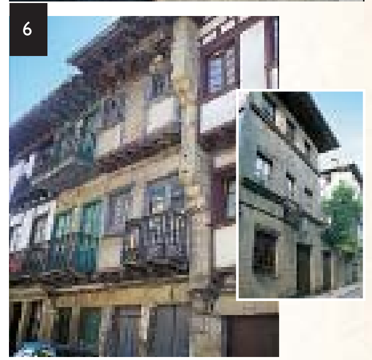
3

3. JASOKUNDE ETA SAGARRONDOKO AMA BIRJINAREN ELIZA. Aintzinako harresi zatien gainean eraikita dago eta lehendik zegoen eliza erromanikoa ordezkatzen du. Gotiko estilokoa eta eranskin errenazentistak ditu. XV. eta XVI. mendeetakoak. Kanpandorre barrokoa, XVIII. mendekoa, Francisco de Iberok egina da. Elizaren zatirik zaharrena ipar aldean dago, gotiko estilo bikaina, arku konopial itxurako ate ederrarekin. Ezkerretara Hiriko armarri zaharra dago.
Aurrera jarraituta Bretxara iritsiko gara (Javier de Ugarte Kalea) eta hortik ikus dezakegu Txingudi Badiaren bista zoragarria. Atzeko aldean Paradoreko logelak daude, Jauregi-Gazteluko aintzinako gelak. Alboan eta beheko errepidea bitarte, (S) Santiago Baluartearen aztarnak (XVI. mendea).

4. ARMA PLAZA, tropen kokagune moduan eta hiriko ospakizun, zezenketa eta beste hainbat herri-jaietarako erabiltzen zena.

4. PLAZA DE ARMAS, que servía a la guarnición para el ejercicio de las armas y la ciudad para proclamaciones, recepciones, corridas de toros y otros festejos populares.

4/5



6

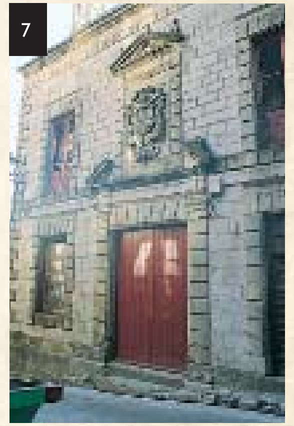
6. SAN NIKOLAS KALEA, etxe estu eta sakonak. Silarrizko bebarru, ateburu eta leihoburuekin. Teilatu-hegal bikoitzak edo lerro bakarrekoak. 5 zenbakia duen etxea 1757. urtekoa da, 13 zenbakia duena 1665. urtekoa eta **Mugarretenea Etxea** (2 zenbakia).

6. CALLE SAN NICOLÁS con casas estrechas y profundas. Planta baja de piedra de sillería con una puerta y ventana adinteladas. Aleros simples o debles. Casa nº5 del año 1757, de nº13 del año 1665 y la **Casa Mugarretenea** (nº2).

3. IGLESIA PARROQUIAL DE SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN Y DEL MANZANO, construída sobre los fragmentos de antiguas murallas y en sustitución de una iglesia románica anterior. De estilo gótico con añadidos renacentistas. Obra de los siglos XV y XVI. El campanario, barroco, del siglo XVIII es de la obra de Francisco de Ibero. En el lado norte se halla la parte más antigua del templo, de fino estilo gótico, con hermosa portada de arco conopial. A la izquierda se encuentra el primitivo escudo de la Ciudad. Siguiendo el paseo, se llega a la Brecha (Avenida de Javier Ugarte) donde se contempla una bellísima vista de la Bahía de Txingudi. A la espalda las habitaciones del Parador que corresponden a las antiguas habitaciones del palacio-castillo. Al lado y hasta la carretera inferior, (S) los restos del Baluarte de Santiago (siglo XVI).

5. KARLOS V. GAZTELUA, lehen eraikuntza Nafarroako Antso Abarkak egin zuen eta zabaltze eta gotortze lanak Nafarroako beste errege batek, Antso Azkarrak hain zuzen ere 1190. urtean. Bere fatxada soila Karlos V.aren garaikoa da. Jauregi eta gaztelua zen aldi berean. Sei solairu zituen, tropentzat, biltegitarako, munizioa eta bolbora gordetzeko, zaintza-gela eta zalditegi moduan erabiltzen zirenak. 1968. urtean Turismoko Paradore bihurtu zen.

5. CASTILLO DE CARLOS V cuya primitiva construcción se atribuye a Sancho Abarca de Navarra; su ampliación y fortificación en 1190 a otro rey navarro, Sancho el Sabio. La sobria fachada corresponde a la época de Carlos V. Era a la vez castillo y palacio. Contaba con seis plantas para aposento de las tropas, almacenes, depósito de munición y pólvora, calabozos y caballerizas. En 1968 se habilitó como Parador de Turismo.



7

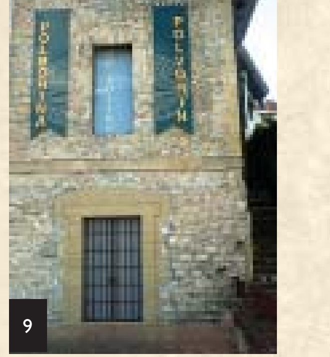
7. JUAN LABORDA KALEA. Kale honetan dago Eguiluztarren Etxea eta tradizioak dioenez bertan igaro zituzten hiru egun Errege Katolikoen alaba Joana Eroak eta Felipe Ederrak Bruselatik Toledora, printze oinordeko izendatzera zihoazenean (1502 urtea).

7. CALLE JUAN DE LABORDA. En ella se encuentra la casa solariega de los Eguiluz donde, según la tradición, se alojaron Doña Juana la Loca, hija de los Reyes Católicos y Don Felipe el Hermoso cuando se dirigían de Bruselas a Toledo para ser proclamados príncipes herederos y se detuvieron tres días en Hondarribia (año 1502).

8

8. GIPUZKOA PLAZA, duela gutxi eraikitako plaza polita. Zenbait artegaleria daude bertan. Kultur ekintzetarako ere asko erabiltzen da.

8. PLAZA DE GIPUZKOA, de reciente construcción y de bella estampa. En ella se ubican algunas galerías de arte. Aquí se celebran diversos actos culturales al aire libre.



9

9. POLBORINA, bolbora gordetzeko biltegietako bat, XVII. mendean eraiki zen. Bere egituran hargintzazko bobeda bat dago.
Gaur egun, eraikin horretan Hiri Harresituaren Interpretazio Gunea dago eta bertan Hondarribiko historiari eta hirigune historikoko elementu nagusiei buruz ikusentzunezko ibilbide erakargarria egiten da.

9. POLVORÍN, uno de los almacenes de pólvora que tenía la Ciudad levantado en el siglo XVII. La estructura encierra una bóveda, de cantería.
Actualmente alberga el Centro de Interpretación de la ciudad Amurallada y en él se proyecta un audiovisual que ofrece una visión general de la historia de Hondarribia y un paseo por los principales elementos culturales del casco histórico.

10. LEIBA BALUARTEA
XVI. mendean eraiki zen, jatorrizko itxura gehien gordetzen duen gotorlekua da, bere galeria, kontramina, kainoitoki eta abarrekin.

10. BALUARTE DE LEYVA construído en el siglo XVI, es uno de los que mejor conserva su traza original juntamente con su galería contraminas.

12

11

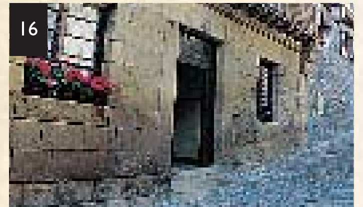
11. KANPOKO SAN NIKOLAS ATEA, hau ere XVI. mendean eraiki zen, hobiaren gainetik igarotzeko zubi bat zuen, zati bat finkoa eta bestea altxagarria zituena. Pasabide hori duela gutxi berreraiki da eta hirigune zaharreko sarrerarik erabilienetako bat bihurtu da. Beste aldean San Nikolas errebellina dago (R), atea zaintzeko erabiltzen zena.

11. PUERTA EXTERIOR DE SAN NICOLÁS, también del siglo XVI, tenía un puente, en parte levadizo y en parte firme para poder salvar la altura existente entre la puerta y el foso. La pasarela ha sido rehabilitada recientemente constituyendo hoy uno de los accesos más prácticos para entrar al burgo antiguo. Al fondo, el revellín de San Nicolás, (R) obra exterior que defendía la puerta, rehabilitado recientemente.

13

14

15



16

12. BARRUKO SAN NIKOLAS ATEA, gotiko itxurako antzinako atearen aztarnak daude, erdi aroko harresiaren atea zen. Hortxe bukatzen da San Nikolas Kalea, Arma Plazatik behera doana.

12. PUERTA INTERIOR DE SAN NICOLÁS, restos de una antigua puerta, gótica, perteneciente a la muralla medieval de la ciudad. En ella termina la calle San Nicolás que desciende desde la Plaza de Armas.

13. ERREGINAREN BALUARTEA, bere kokalekuagatik hainbat eraso jasan behar izan zituen, Hiria setiatu zuten bakoitzean. XVI. mendean eraiki zen eta zati bat birgaitua izan da M. Manzano Monís arkitektoaren agindupean. 2006. urtean bastioi guztia erabat berreskuratzeko eta jatorrizko egiturak gordetzeko asmo handiko proiektua gauzatu zen.
Murrua kalean ikus dezakegu harresiaren lodiera.

13. BALUARTE DE LA REINA cuya situación estratégica hizo que sufriera intensos ataques en los diversos sitios que padeció la Ciudad. Construido en el siglo XVI fue rehabilitado, en parte, bajo la dirección de M. Manzano Monís, arquitecto. En el año 2006 se llevó a cabo un ambicioso proyecto de recuperación integral de todo el baluarte manteniendo sus estructuras originales.
En el paseo denominado Murrua, podemos observar el grosor de las murallas.

14. ERDI AROKO HARRESIA, Erdi Aroan Hiria inguratzen zuen harresiaren gerakina da, kare-harriz egindako horma. Harresia inguru osoan egon arren, zenbait lekutan eraikinek estaltzen dute.

14. MURALLA MEDIEVAL, resto visible de la muralla que en la Edad Media rodeaba la Ciudad construida en mampostería de caliza. La muralla medieval está presente en todo el perímetro pero escondida en las actuales edificaciones.

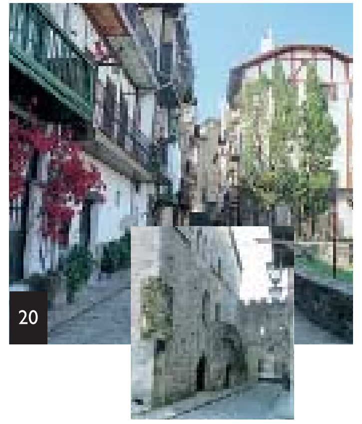
15. FRANTZES PUTZUA, XVI. mendean eraiki zen Harresiz inguratutako hiria sarritan setiatua izan zenez, putzu asko zeuden bertan, publikoak nahiz pribatuak. Putzu honek 15 metroko sakonera du eta bere barruan beti dauka ura, agorraldirik handienean ere.

15. FRANTZES PUTZUA, pozo denominado "del francés" cuya construcción se remonta al siglo XVI. La ciudad amurallada y con frecuencia sitiada tenía gran número de pozos, públicos y privados. Su profundidad es de 15 metros y siempre contiene agua, aún en épocas de mayor estiaje.

16. UBILLA KALEA, kale honetako etxerik aipagarriena, Hondarribian jaiotako Antonio de Ubila, lehenengo Rivas Markesaren sendiarena da, etxe hori gaur egun hondamen egoeran dago, **Arsu familiaren armarria ere kale honetako etxe batean** (4 zenbakian) kokatuta dago.

16. CALLE UBILLA donde destaca el edificio, en ruinas, que corresponde a la familia de Antonio de Ubilla, primer Marqués de Rivas, natural de Hondarribia. Obsérvese también la **casa (nº4) con escudo correspondiente a la familia de Arsu.**

18



20

22

22. HARRESIZ KANPOKO IBILBIDEA, hortik ikus ditzakegu harresia bere osotasunean, hobiak, baluarteak, San Nikolas zubia eta errebellina, minen kontrako galeria era erasoek egindako hainbat zulo.
Ekialdean, harresien hondakinen alboan eta hobietan lorategi ederrak daude, Hondarribiko Alkate izan zen Francisco de Sargarzazuk eragindakoak.

22. RECORRIDO POR EL EXTERIOR, donde podemos contemplar el conjunto de murallas, fosos, baluartes, puente y revellín de San Nicolás, galería contraminas y las huellas de los numerosos impactos sufridos durante diversos asaltos.
En el lado Este, junto a las ruinas de las murallas y en los fosos, surgieron bellos jardines ideados por quien fuera alcalde, Francisco de Sagarzazu.

17. EGUZKI KALEA, garai bateko itxura gordetzen du, orube estu eta sakonak, tartean kontrasu-hormak.

17. CALLE DEL SOL que conserva su traza primitiva, con los solares estrechos y profundos separados por muros contrafuego.

18. PAMPINOT KALEA, etxe interesgarriak daude bertan, silarrizko bebarruak, ateburu eta leihoburuak. Goiko solairuak hormaz kanpo ateratzen dira. Aipagarriena **Rameri Etxea** (16 zenbakia) gaur egun Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkarte egoitza.

18. CALLE PAMPINOT con interesantes casas, plantas bajas de piedra sillar con los huecos adintelados. Los pisos superiores avanzan sobre los muros. Destaca la **Casa Rameri** (nº6), sede de la Asociación de los Amigos de la Historia de Hondarribia.

19. DENDA KALEA, kalerik tipikoenetakoa da. Bere izenak gremioen garaia ekartzen digu gogora. Beste bi kale ere badaude Harategi eta Zilardegi izenekoak.

19. CALLE DE LAS TIENDAS, una de las más típicas de la ciudad. Su nombre nos evoca épocas gremiales. Existen, además, otras dos calles denominadas Carnicería y Platería.

20. APEZPIKU KALEA, kalerik zaharrenetakoa da. Alde batean **Palencia Etxea** dago Etxebestenea ere deitzen zaiona, erdi arokoa. Etxe horretan jaio zen Cristóbal Rojas y Sandoval 1502. urtean. Elizgizon hau Sevillako Artzapezpiku izatera iritsi zen. Karlos V.aren Kapilau eta Santa Teresaren babesle izan zen. Lermako (Burgos) Kolegio-elizan hilobiratua dago. Hondarribiko Hiriak estatua bat egin zion bere jaiotetxearen aurrean, hain zuzen ere bere izena daraman plazan.

20. CALLE DEL OBISPO, una de las más antiguas. Al fondo la **Casa Palencia** llamada también Echevestenea, de origen medieval. En ella nació Don Cristóbal Rojas y Sandoval en 1502. Siguió la carrera eclesiástica llegando a ser arzobispo de Sevilla. Fue capellán de Carlos V y protector de Santa Teresa. Está sepultado en la Colegiata de Lerma (Burgos). La Ciudad de Hondarribia le erigió una estatua frente a su casa natal en la plaza que lleva su nombre.

21. SAN FELIPE BALUARTEA, azkena eraikitakoa (XVII. mendea). Bere barruan Jokorako Kasino bat eraiki zen XIX. mendean, gaur egun Kasino Zaharra deitzen zaio eta Adinekoen Etxea da.

21. BALUARTE DE SAN FELIPE fue el último en construirse (siglo XVII). En su interior, se edificó en el siglo XIX un Casino de Juego, que actualmente es Hogar de Los Mayores, conocido como "Kasino Zaharra".